



Übersetzungshilfe für den Alltag

deutsch – arabisch, arabisch – deutsch

المُسَاعِدُ فِي التَّرْجَمَةِ اليَوْمِيَّةِ
عربي – ألماني ، ألماني - عربي

erstellt von:

Johanna Brylka
Mohamad Hamad

Deutsch		العربية
sich kennenlernen		التعارف
-Wie heißen Sie? -Wie heißt du?		ماذا تُدعى حضرتك؟ (صيغة الاحترام) -ماذا تُدعى؟
Ich heiße		أُدعى.....
Wie ist Ihr Name? Wie ist dein Name?		ما اسم حضرتك؟ ما اسمك؟
Mein Name ist		إسمي
-Schön Sie kennenzulernen. -Schön dich kennenzulernen. -Ich freue mich Sie / dich kennenzulernen.		-سُررتُ بمعرفة حضرتك. (لنا الشرف). -سُررتُ بمعرفتكَ. (تشرفنا)
-Woher kommen Sie? -Woher kommst du?		-من أين حضرتك؟ (من أين أتيت؟) -من أيت أنت؟ (من أين أتيت؟)
Ich komme aus		أنا من.... (أتيتُ من ...)
-Wie alt sind Sie? -Wie alt bist du?		-كم عمر حضرتك؟ -كم عمرك؟
-Sprechen Sie Deutsch? -Sprechen Sie Englisch?		-حضرتك هل تتكلم تتكلمين الألمانية؟ -حضرتك هل تتكلم تتكلمين الإنكليزية؟

-Ja, ich spreche Deutsch. -Nein, ich spreche leider kein Deutsch.		-نعم، أنا أتكلم الألمانية. -لا ، للأسف أنا لا أتكلم الألمانية.
-Ich spreche ein bisschen Deutsch. -Wo sind Sie geboren? -Ich bin in geboren.		-أنا أتكلم الألمانية قليلاً. -أين وُلِدْتَ (حضرتك) ؟ -وُلِدْتُ في
-Wo wohnen Sie? -Ich wohne in ...		-أين تسكن (حضرتك)؟ -أنا أسكن في
-Sind Sie verheiratet?		-هل حضرتك متزوج\متزوجة ؟
-Ich bin ledig. -Ich bin verheiratet. -Ich bin geschieden. -Ich bin verwitwet.		-أنا أعزب. -أنا متزوج\متزوجة. -أنا مطلق\مُطَلَّقة. -أنا أرمل\أرملة.
Haben Sie Kinder?		هل لديك أولاد(حضرتك)؟
-Ich habe 1 Kind. -Ich habe 2 Kinder. -Ich habe keine Kinder.		-عندي ولَدٌ واحد. -عندي ولدينِ إثنين. -ليس عندي أولاد.
-Wie geht es Ihnen? -Wie geht es dir?		-كيف حال حضرتك؟ -كيف حالك؟
-Es geht mir gut. -Es geht mir nicht gut.		-أنا بخير. - أنا لستُ بخير.
Entschuldigung, können Sie mir helfen?		عُذراً ، هل يُمكنك (حضرتك) مُساعدتي؟

Wie bitte?		عفواً؟
Was bedeutet das?		ماذا يعني هذا ؟
Können Sie bitte langsamer sprechen?		هل يمكنك الكلام ببطء؟
Können Sie das bitte wiederholen?		رجاءاً هل يمكنك الإعادة؟ (أي تكرار قول الكلام)
Wie schreibt man das?		كيف يُكتب هذا؟
Wie spricht man das aus?		كيف يُلفظ هذا ؟
Ich verstehe das nicht.		أنا لم أفهم هذا.
-Ich weiß es. -Ich weiß es nicht.		-أعرف - لا أعرف
-Das gefällt mir. -Das gefällt mir nicht.		-هذا يُعجبني. -هذا لا يُعجبني.
-Ja -Nein -Vielleicht		-نعم -لا ، كلا -يمكن ، مُمكن
-Danke -Vielen Dank		-شُكراً. -شُكراً جزيلاً

Bitte		-عفواً
-Guten Morgen. Guten Tag. -Guten Abend.		-صباح الخير. نهاركم سعيد. -مساء الخير.
Auf Wiedersehen.		إلى اللقاء.
Gute Nacht.		ليلة سعيدة.
Entschuldigung.		المعذرة. (عند القيام بخطأ أو قبل توجية السؤال)
-Keine Ursache. -Kein Problem.		-لا مشكلة. -لا مشكلة.
-Klar. -Natürlich. -Selbstverständlich.		-طبعاً -طبيعي -مفهوم (بكل الأحوال)
unterwegs		على الطرقات
Wann fährt der nächste Bus nach?		متى ينطلق الباص باتجاه....؟
Der Bus hat Verspätung.		الباص متأخر.
Wo kann ich eine Fahrkarte kaufen?		أين يمكنني شراء تذكرة سفر؟

Wie viel kostet eine Fahrkarte nach ...?		ما هي كلفة تذكرة السفر باتجاه... ؟ (أي سعر التذكرة)
Können Sie mir bitte helfen?		هل يمكنك (حضرتك) مساعدتي ؟
Auf welchem Bahnsteig/Gleis fährt der Zug nach ... ab?		من أي محطة سيقطع القطار باتجاه... ؟
Wo ist die Toilette?		أين التواليت (دورة المياه) ؟
-links -rechts -geradeaus		-يسار. -يمين. -إلى الأمام بشكل مُستقيم.
die Mietwohnung		الشقة المُستأجرة
der Mietvertrag		عقد الإيجار
Wir unterschreiben den Mietvertrag.		نحن نُمضي انوَقّع عقد الإيجار.
der Vermieter, die Vermieterin		المُأجر ، المُأجرة (المالك \ المالكة)
der Mieter, die Mieterin		المُستأجر ، المُستأجرة
die Miete		الأجرة\ كلفة الإيجار
die Nebenkosten		التكاليف الإضافية (ماء، كهرباء... إلخ)
die Kündigung		نهاية العقد \ فسخ عقد الإيجار

die Kaution		الكفالة المالية \ الوديعة المالية
der Hausmeister		الناطور
das Treppenhaus		الدرج
Es schimmelt im Bad.		يوجد عفن في الحمام.
Die Heizung ist kaputt.		جهاز التدفئة معطل
Der Wasserhahn tropft.		الحنفية (فتحة الصنبور) تنقط . (أي أن حنفية المياه تُهَرَّب ماءً رغم إغلاقها)
Das Dach ist undicht.		السقف (القرميد) مثقوب.
Ein Rohr ist geplatzt.		إنفجر خرطوم \ ماسورة الماء.
Der Abfluss ist verstopft.		المجارير مسدودة.
bei der Bank		في المصرف (البنك)
-das (Giro-)Konto -Ich möchte ein Konto eröffnen.		-الحساب -أودُ (أريد) فتح حساب مصرفي
-das Guthaben -das Einkommen		-الرصيد -المدخول
-die Überweisung -Ich überweise die Miete.		-وثيقة التحويل المالي. -أنا أحول الأجرة. (أي إرسال تحويل مالي لتسديد إيجار البيت\ الشقة)

Ich habe meine EC-Karte verloren.		لقد أضعتُ بطاقتي المصرفية.
Ich möchte meine EC-Karte sperren lassen.		أودُ (أريد) تجميد مفعول بطاقتي المصرفية.
Ich möchte eine neue EC-Karte beantragen.		أودُ (أريد) تقديم طلب الحصول على بطاقة مصرفية جديدة.
-der Kontoinhaber, -die Kontoinhaberin		صاحب الحساب المصرفي، صاحبة الحساب المصرفي
die Kontonummer die Bankleitzahl die IBAN		رقم الحساب -كود البنك (رقم البنك) -مجموع رقم الحساب و رقم البنك (وهو الأكثر استعمالاً في البنوك)
Wie lautet Ihre Kontonummer? Wie lautet Ihre Bankleitzahl?		-ما هو رقم حساب حضرتك؟ - ما هو كود بنك حضرتك؟
Meine Kontonummer lautet ... Meine Bankleitzahl lautet ... Meine IBAN lautet...		-رقم حسابي هو -رقم البنك هو -الرقم المصرفي هو
Ich rufe den Kontostand ab.		سأتحقق من رصيد الحساب.(أي كمية الأموال داخل الحساب)
Geld auf das Konto einzahlen.		إدخال الأموال على الحساب.(ويكون عبر وضع صاحب المال ماله في المصرف)
Geld vom Konto abheben.		سحب الأموال من الحساب.

Deutsch		العربية
Arzt und Gesundheit		الطبيب و الصحة
der Arzt, die Ärztin		الطبيب (الدكتور أو الحكيم)، الطبيبة (الدكتورة أو الحكيمة)
die Krankenschwester, der Krankenpfleger		الممرضة، الممرض
der Hausarzt, die Hausärztin		طبيب صحة عامة، طبيبة صحة عامة
der Zahnarzt, die Zahnärztin		طبيب الأسنان، طبيبة الأسنان
der Chirurg, die Chirugin		الطبيب الجراح، الطبيبة الجراحة
der Radiologe, die Radiologin		طبيب الأشعة، طبيبة الأشعة
der Urologe, die Urologin		طبيب المسالك البولية، طبيبة المسالك البولية
der Internist, die Internistin		طبيب الجهاز الهضمي طبيبة الجهاز الهضمي
der Gynäkologe, die Gynäkologin		الطبيب النسائي، الطبيبة النسائية

der Hautarzt, die Hausärztin		الطبيب الجلدي، الطبيبة الجلدية
der Hals-Nasen-Ohren- Arzt, die Hals-Nasen-Ohren- Ärztin		طبيب أنف – أذن- حنجرة، طبيبة أنف – أذن- حنجرة
der Psychologe, die Psychologin		الطبيب النفسي، الطبيبة النفسية
der Kinderarzt, die Kinderärztin		طبيب الأطفال، طبيبة الأطفال
das Krankenhaus, die Arztpraxis/ die Praxis		المستشفى (المشفى)، عيادة الطبيب \ العيادة
die Öffnungszeiten, die Sprechstunde		أوقات العمل (الدوام)، وقت الكلام (أي للتحدث مع الطبيب)
mögliche Fragen an den Patienten		الأسئلة المحتملة المطروحة على المرضى
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei ?		هل معك (مع حضرتك) البطاقة الصّحة؟
-Wo haben Sie Schmerzen? -Haben Sie starke Schmerzen?		-أين لديك أوجاع (آلام)؟ -هل لديك أوجاع قويّة؟
-Seit wann haben Sie Schmerzen? -Hatten Sie einen Unfall?		-منذ متى لديك أوجاع؟ -هل تعرّضتْ مُسبقاً لحادث؟
-Haben Sie Allergien? -Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?		-هل عندك (حضرتك) حساسيّة؟ -هل تأخذ (تأخذين) (حضرتك) أدوية بشكل منتظم و مستمر؟

-Sind Sie schwanger? -Stillen Sie ?		-هل أنتِ (حضرتك) حامل؟ - هل ترضعين؟
Seit wann haben Sie Fieber?		منذ متى لديك حمى (حرارة مرتفعة)؟
-Schieben Sie den Ärmel hoch. -Machen Sie bitte den Oberkörper frei.		-إرفع (حضرتك) ساعدك إلى الأعلى. -حرّر الجزء العلوي من جسمك! (أي إخلع! إخلعي الجزء الأعلى من ملابسك)
-Atmen Sie tief ein. -Husten Sie bitte.		-خذ إخذني نفساً عميقاً. -رجاءاً قم بالسعال.
Tut das weh?		هل هذا يؤلم؟ (يقولها عندما يضغط الطبيب بإصبعه على مكان الوجع)
Ziehen Sie sich bitte wieder an.		قم قومي رجاءاً بإرتداء الملابس.
Ich muß Sie in ein Krankenhaus einweisen.		يجب عليّ تحويل حضرتك على المستشفى.
Wir müssen eine Röntgenaufnahme machen.		علينا القيام بفحوص شعاعية. (أي أخذ صور أشعة)
Wir müssen einen Ultraschall machen.		علينا القيام بصورة بواسطة موجات فوق الصوتية (أي صورة إيكو ، للحوامل مثلاً..)
(beim Zahnarzt) Der Zahn muss gezogen werden.		(عند طبيب الأسنان) يجب أن يُقَلع الضرس.
Möchten Sie eine lokale Betäubung?		هل تودّ تودّين أن يتم تخديرك؟ (أي وضع بنج مخدر موضعي حول الضرس)
-die lokale Betäubung -die Vollnarkose		-البنج المُخدر الموضعي -البنج العام (تخدير كامل الجسم)

-Nehmen Sie die Medikamente vor dem Essen. -Nehmen Sie die Medikamente während des Essens. -Nehmen Sie die Medikamente nach dem Essen.		-خذ اخذي الدواء قبل الأكل. -خذ اخذي الدواء مع الأكل. -خذ اخذي الدواء بعد الأكل.
-Nehmen Sie die Medikamente auf nüchternen Magen.		خذ اخذي الدواء على الريق. (أي صباحاً قبل أكل أو شرب أي شيء)
Ich stelle Ihnen ein Rezept aus.		سأقوم بإعطائك وصفة دواء.
mögliche Antworten		الأجوبة المُحتملة
-Wo finde ich einen Arzt? -Ich möchte mit dem Arzt sprechen.		-أين أجد طبيباً؟ -أودُّ (أريد) التحدّث مع الطبيب.
-Wann ist die Sprechstunde. -Ich möchte einen Termin.		-متى هو وقت الكلام؟ -أريد أخذ موعد.
Es ist sehr dringend. Wie lange muss ich warten?		إنه ضروري. كم عليّ الإنتظار؟
Ich habe eine Versichertenkarte dabei.		معي البطاقة الصحيّة.
-Ich habe Schmerzen. -Ich bin verletzt.		-عندي أوجاع آلام. -أنا مُصاب بجروح. (أنا مجروح)
-Ich hatte einen Unfall. -Ich bin hingefallen.		-تعرّضت لحادث. -لقد سقطت أرضاً (وقعت)
Mir ist schwindlig. Mir ist übel.		أشعر بالدّوار (الدوخة). أشعر باللعيان.
Ich habe mich übergeben. Es geht mir schlecht.		لقد تقيأت (قمتُ بالإستفراغ) حالتي ليست جيّدة.

-Ich habe mich geschnitten. -Ich habe mich verbrannt.		-لقد جرحتُ نفسي. -لقد حرقْتُ نفسي.
-Ich bin gebissen worden. -Ich bin gestochen worden.		-أُصِبتُ بعضّة (عضة كلب مثلاً) -أُصِبتُ بلدغة (لدغة نحلة مثلاً)
-Ich habe Migräne. -Ich habe Hautausschlag. -Ich bin Epileptiker. -Ich habe Asthma.		-أنا مُصاب بالشقيقة (الصداع المزمن) -عندي طفح جلدي. -أنا مُصاب بداء الصَّرع. -أنا مُصاب بمرض الربو.
Ich habe Husten und Halsschmerzen.		عندي سعال وآلام في الحنجرة.
Ich habe Schnupfen.		عندي زكام.
Ich habe Bauchschmerzen. Ich habe Durchfall.		عندي أوجاع في البطن عندي إسهال.
Ich habe Kopfschmerzen. Ich habe Rückenschmerzen.		عندي آلام (أوجاع) في الرأس. عندي آلام (أوجاع) في الظهر.
Ich habe Ohrenschmerzen. Ich habe Schlafstörungen.		عندي أوجاع في الأذن. عندي مشاكل في النوم.
Ich habe Herzstechen.		عندي مشكلة في خفقان القلب.
Ich habe Fieber.		عندي حرارة مرتفعة.
Ich vertrage kein Penicillin.		أنا لا أستطيع أخذ البنسيلين.
-Ich habe Diabetis. -Ich habe Bluthochdruck.		-أنا مُصاب بمرض السّكري. -عندي ضغط دم مرتفع.

Ich bin schwanger.		أنا حامل.
Ich nehme regelmäßig Medikamente.		أنا آخذ أدوية بشكل منتظم و مستمر.
Wie lange muss ich im Krankenhaus bleiben?		كم من الوقت عليّ البقاء في المستشفى؟
-Ich stelle Ihnen eine Überweisung aus. -Können Sie mir eine Überweisung ausstellen?		-سأعطيك إذن تحويل طبي. (أي للإنتقال للعلاج عند الطبيب المختص) -هل يمكنك كتابة تحويل طبي لي؟
Wo ist die nächste Apotheke?		أي توجد الصيدلية التالية؟
Wie muss ich die Medikamente nehmen? (vor dem Essen, zum Essen, nach dem Essen)		كيف عليّ أخذ الأدوية؟ (قبل الأكل، مع الأكل، بعد الأكل)
Wie lange muss ich die Medikamente nehmen?		ما هي مدة أخذي للأدوية؟
-Ich habe Zahnschmerzen. -Mein Zahnfleisch blutet.		-عندي أوجاع في أسناني. -لثتي ملتهبة و تنزف دماً.
Ich habe eine Plombe verloren.		لقد خسرتُ حشوة ضرسِي.
Mein Zahn ist abgebrochen.		ضرسِي مكسور

wichtige Begriffe		مصطلحات مهمة
die Medikamente		الأدوية
-die Tabletten -die Lutschtabletten		-الحبوب (أقراص الدواء) -حبوب مص (أقراص المص)
der Hustensaft		دواء السعال (سائل)
-die Tropfen -das Nasenspray		-القَطْرَات -رشاشة الأنف (قطارة الأنف)
die Salbe		المرهم ، الكريم
-das Pflaster -der Verband		-اللاصق الطبي (لصقة الجروح) -اللفاف الطبي (المشد)
die Zäpfchen		التحاميل (أقراص للمؤخرة)
der Gips		الجبص (الجبصين)
das Antibiotikum		المضاد الحيوي
die Augentropfen die Ohrentropfen		قطارة العيون قطارة الأذنين

das Beruhigungsmittel		المُهْدِّء ، المسكِّن
die Krankheiten		الأمراض
die Blinddarmentzündung		إلتهاب الزائدة (الزائدة الدودية)
Diabetis		السكري
-die Entzündung -die Infektion		-الالتهاب -الإصابة
die Gehirnerschütterung		إرتجاج الدماغ (الرأس)
die Magen-Darm-Grippe ansteckend		إنفلونزا الجهاز الهضمي (أوجاع وإلتهاب في المعدة و الأمعاء)
die Kreislaufstörungen		إضطرابات الدورة الدموية (أي مشاكل في ضغط الدم)
die Vergiftung		التسمم
die Verstopfung		الإمساك (إمساك المعدة عادة)
der Bruch		البطن
die Wunde		الجرح

Einkaufen, Essen und Trinken		التسوق ، أكل و شرب
Ich hätte gerne...		أودّ بسرور الحصول على
Wie viel kostet das?		كم سعر هذا ؟
das Brot		الخبز
das Wasser		الماء (المياه)
das Fleisch		اللحم
das Obst/ das Gemüse		الفاكهة الخضار
der Supermarkt		السوبر ماركت (متجر الأغذية الكبير)
die Bäckerei		المخبز الفرن
die Metzgerei		الملحمة (المسلخ أو المجزرة)
der Markt		المتجر ، المحل
-Ich habe Hunger. -Ich habe Durst.		-أنا جائع. - أنا عطشان.
der Kassenzettel.		الفاتورة (عادة في المحلات التجارية)

